

RULES FOR THE SUR TRANSLATION SUPPORT PROGRAMME

ARTICLE 1.- The purpose of the SUR TRANSLATION SUPPORT PROGRAMME shall be to foster the translation of culturally significant classic or contemporary literary works of any genre, both fiction and non-fiction, which address topics that are representative of the national identity, as an effective means for international dissemination of the traditions, ideas and values of Argentina.

Under this Programme, foreign publishers may be eligible for a grant offered by the MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP to cover all or part of the cost of translation into foreign languages, for publication, of the complete works of Argentine authors, pursuant to Article 2 of Resolution No. 73/11 of THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP, as amended.

ARTICLE 2.- For-profit and non-profit foreign publishers may apply for a grant as long as they are legally incorporated in a foreign country.

ARTICLE 3.- The literary work to be translated must have been published in the Spanish language and authored by a writer who is an Argentine native or Argentine by naturalization, or who has been granted Argentine citizenship as a result of being the child of an Argentine parent.

ARTICLE 4.- Applications for grants shall be submitted by a person acting on behalf of the applicant legal entity.

ARTICLE 5.- In order to apply for a grant, candidates shall submit an application form available on the SUR TRANSLATION SUPPORT PROGRAMME website and at diplomatic and consular missions of the Argentine Republic.

Application forms shall be submitted from 15 February to 30 September each year.

Application forms may be delivered at the front desk of the MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP, at diplomatic and consular missions of the Argentine Republic, via e-mail to the contact addresses available on the SUR

TRANSLATION SUPPORT PROGRAMME website or via certified letter including the following information:

PROGRAMA SUR DE APOYO A LAS TRADUCCIONES

Dirección de Asuntos Culturales

Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina

Esmeralda 1212

C1007ABR BUENOS AIRES República Argentina

ARTICLE 6.- The original documents listed below shall be submitted together with the application form. Any foreign-language documents shall be submitted along with a direct translation into Spanish:

- a) Translation agreement signed by the publisher and the translator;
- b) Translator's curriculum vitae;
- c) Copyright assignment agreement. If the work is not protected by copyright, this should be stated in the form;
- d) Plan for distribution and promotion of the translated work.

Where the language for which translation is requested is beyond the geographic area where the publishing house operates, the applicant shall provide proof of its distribution capacity in the geographic area and the official language of the place of destination.

- e) Two hard copies of the original work to be translated;
- f) Supporting documents to certify the publisher's status in accordance with the regulations applicable to the country where the applicant is incorporated, and
- g) Documents capacity as representative of the individual signing the application.

Upon signing the application form it shall be expressly stated that the applicant is not a recipient of any other grant or aid from other Argentine federal government agencies for the same project.

If the information provided in the form or in the supporting documents is found to be false, this shall cause the application to be rejected, without prejudice to any other applicable liability.

ARTICLE 7.- If the application meets the requirements set forth in Article 6 of these Rules, the DIRECTORATE FOR CULTURAL AFFAIRS shall submit it to the Translations Committee of the Sur Translation Support Program for it to issue an opinion pursuant to the provisions of Article 10 hereof.

Should the application fail to meet the requirements set forth in Article 6 hereof, the DIRECTORATE FOR CULTURAL AFFAIRS shall notify the applicant for it to remedy any inconsistencies or submit any missing documentation no later than TEN (10) business days as from receipt of the notice. Such term may not be extended, Should the entity fail to do so, the request shall be deemed withdrawn.

ARTICLE 8.- All duly submitted requests and documentation will be examined by a Translations Committee of the Sur Translation Support Program, which will be made up of:

- a) The head of the DIRECTORATE FOR CULTURAL AFFAIRS, who will preside over the Committee and have a tie-breaking vote; and
- b) TWO (2) academic experts in Argentine literature, with a well-established background in university circles, who will be appointed by the DIRECTORATE FOR CULTURAL AFFAIRS and remain in office until their successors are appointed. The Directorate will also appoint TWO (2) alternate experts, who will replace the other experts in case of absence.

The head of the DIRECTORATE FOR CULTURAL AFFAIRS may invite the Mariano Moreno National Library and the El Libro Foundation to be on the Committee, which entities will have to duly notify the Directorate of their willingness to join the Committee.

All the members of the Translations Committee of the Sur Translation Support Program will carry out their Committee-related duties "*ad honorem*".

In addition, the head of the DIRECTORATE FOR CULTURAL AFFAIRS may invite sectoral institutions from the local literary scene to send their representatives to the meetings of the Translations Committee of the Sur Translation Support Program, at which meetings they will be able to speak, but not to vote.

ARTICLE 9.- The presence of all members of the Translations Committee of the Sur Translation Support Program will be required for a quorum to be duly constituted and decisions by adopted by plurality vote.

Minutes of meeting will be prepared, signed by all members of the Committee and submitted to the DIRECTORATE FOR CULTURAL AFFAIRS.

ARTICLE 10.- The Translations Committee of the Sur Translation Support Program shall issue its opinion on the following matters:

- a) Whether it is appropriate to award the requested grant, regard being had to the objectives of the SUR TRANSLATION SUPPORT PROGRAM set forth in Article 1 of these Rules, the intrinsic value of each work, and their content and originality as compared to the other projects submitted and considering the available budget;
- b) Whether the amount requested as financial support is reasonable considering the length and specific characteristics of the work;
- c) A determination of the amount of the grant pursuant to the provisions of Article 2 of Resolution No. 73/11 of the MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP, as amended.

ARTICLE 11.- The Translations Committee of the Sur Translation Support Program will grant such applications as it deems appropriate, in pursuance of the provisions of Article 1 of these Rules.

The Translations Committee of the Sur Translation Support Program will dismiss any applications that it deems not conducive to the achievement of the objectives of the SUR TRANSLATION SUPPORT PROGRAM.

The amount of the grant approved by the Committee may not exceed the amount requested by the applicant.

ARTICLE 12.- If two or more applications are submitted for the same work and the same language, only one shall be eligible for a grant. To that end, the promotion and distribution plan of each project will be considered.

Under no circumstances shall more than TWO (2) grants be awarded for projects to which the same translator has been appointed.

No new grant applications shall be accepted where the applicant has failed to complete a previous project or if the applicant has an ongoing project which is yet to be completed.

ARTICLE 13.- The DIRECTORATE FOR CULTURAL AFFAIRS shall prepare a draft administrative resolution containing a list of the publishers that have been selected as grant beneficiaries, the grant amounts, and a list of the publishers whose applications have been rejected, based on the information included in the minutes mentioned in Article 9 hereof.

The administrative resolution shall be submitted to the SECRETARIAT FOR FOREIGN COORDINATION AND PLANNING for consideration and signature and shall be published on the web page of the SUR TRANSLATION SUPPORT PROGRAMME. Notice of the resolution shall be given both to the publishers selected as beneficiaries and to those whose applications have been rejected.

ARTICLE 14.- Within FIFTEEN (15) months as from receiving notice of the resolution awarding the grant, the beneficiary shall submit the following documents to a diplomatic or consular mission of the ARGENTINE REPUBLIC:

- a) FIVE (5) printed copies of the published work, which shall expressly include the following information in the edition notice section:
 - i) Spanish-language title and author of the work;
 - ii) Translator's name, if permitted by the applicable law of the country where the work is published;
 - iii) Logo of the SUR Programme; and
 - iv) The following text: "This work has been published within the framework of the Sur Translation Support Programme of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic" [*Obra editada en el marco del Programa Sur de Apoyo a las Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina*], printed on the back of the front cover or on the back cover, as appropriate, both in Spanish and in the language of the translation.
- b) A document certifying that the beneficiary has paid the translator for the translation work and that an invoice or an equivalent document has been issued, the document evidencing payment, and, if necessary, a translation into Spanish of such documents.

ARTICLE 15.- Beneficiaries may, on an exceptional basis and for reasons of necessity (to be duly proven), request a one-time extension of the term specified in Article 14 hereof, which may not exceed NINE (9) months. The SECRETARIAT FOR FOREIGN COORDINATION AND PLANNING shall be in charge of granting the extension upon consultation with the DIRECTORATE FOR CULTURAL AFFAIRS.

ARTICLE 16.- The diplomatic or consular mission shall assess whether the documents submitted by the beneficiary comply with the project requirements, as provided for in Article 14 hereof.

Furthermore, for payment authorization purposes, the diplomatic or consular mission shall send to the SECRETARIAT FOR FOREIGN COORDINATION AND PLANNING the following:

- a) A formal note signed by the head of the diplomatic or consular mission certifying that the beneficiary has complied with the project requirements, as specified in Article 14 hereof; and
- b) The documents listed in Article 14 b) above.

Should the documents submitted by the beneficiary fail to meet the project requirements, the diplomatic or consular mission shall give notice to the applicant in order for it to correct any inconsistencies or to submit any missing documents no later than FIFTEEN (15) working days after receipt of notice, which term may not be extended. Failure to do so will result in its application being deemed withdrawn.

ARTICLE 17.- Only expenses deemed eligible to be covered by the grant and duly proven shall be paid to the beneficiary.

Expenses covered by the grant shall be those that are undoubtedly and strictly necessary and relate to the translation costs for the approved project, as established in Article 13 hereof. Expenses incurred after the term established in Article 14 or after any extension given under Article 15 shall not be deemed to be covered by the grant.

The beneficiary shall not be paid any amount in excess of the approved grant as established in Article 13 hereof.

ARTICLE 18.- Grant beneficiaries shall be required to cooperate as requested so that Argentina's consular and diplomatic missions, the SECRETARIAT FOR FOREIGN COORDINATION AND PLANNING, the DIRECTORATE FOR CULTURAL AFFAIRS and the control agencies under the Argentine Law on Financial Management and Federal

Government Control Systems (Law No. No 24,156), as amended, are able to monitor the fulfilment of project requirements as appropriate.

SUR TRANSLATION SUPPORT PROGRAM

SUBMISSION FORM

“The information on this form should be typed, not handwritten.”

1. DETAILS OF APPLICANT PUBLISHER:

1.1.- Company name

1.2.- Trade name:

1.3.- Address:

1.4.- Zip Code and City:

1.5.- Country:

1.6.- Name of person in charge or legal representative:

1.7.- Tel.:

1.8.- Fax:

1.9.- E-mail:

2. DETAILS OF THE WORK TO BE TRANSLATED

2.1. Title:

2.2. Author:

2.3. Original publisher:

2.4.- Year of publication:

2.5.- Number of pages:

2.6.- ISBN:

3. TRANSLATION

3.1. Proposed language:

3.2. If other translations of the work into the proposed language already exist, please specify:

3.2.1.- Translator:

3.3.2.- Publisher:

3.3.3- Date of 1st edition of the translation:

3.3.4- Date of last edition of the translation:

3.3.5- Reasons for requesting a second translation:

3.4. Please provide the name of the person who suggested that the work be published.

3.4.1.- Argentine publisher:

3.4.2.- Literary agent/scout:

3.4.3.- Translator:

3.4.4.- Writer:

3.4.5.- Literary critic:

3.4.6.- University professor/researcher:

3.4.7.- Cultural journalist:

3.4.8.- Other:

4. TRANSLATOR(enclose CV of translator and of reviewer)

4.1. Name of translator:

4.1.1.- Address:

4.1.2.- Zip Code and City:

4.1.3.- Country:

4.1.4.- Tel.:

4.1.5.- Fax:

4.1.6.- E-mail:

4.2. Name of translation reviewer:

4.2.1.- Address:

4.2.2.- Zip Code and City:

4.2.3.- Country:

4.2.4.- Tel.:

4.2.5- Fax:

4.2.6.- E-mail:

5. PUBLICATION

5.1. Technical information (specific physical data) on the publication:

5.2. Scheduled date of publication:

5.3. Planned print run:

5.4. Estimated catalogue price (in your country's currency):

5.5. Area of distribution:

6. ARGUMENTS SUPPORTING THE CULTURAL VALUE OF TRANSLATING AND PUBLISHING THE WORK(if the work is not protected bycopyright, please specify)

7. AMOUNT REQUESTED (in numbers and letters):

8. COMPLIANCE WITH ARGENTINE REGULATIONS

The applicant hereby undertakes to comply with Argentine laws and represents that any conflict or dispute in connection with the execution of the project shall be submitted to the courts in federal administrative matters for the City of Buenos Aires, Argentine Republic, hereby expressly waiving any other jurisdiction.

9. PROJECT EXECUTION

The applicant hereby undertakes to publish the work within the term set in Article 14 of the RULES FOR THE SUR TRANSLATION SUPPORT PROGRAMME.

10. OTHER GRANTS

I hereby certify that I have not requested or received any other grants or benefits from agencies of the Federal Public Sector for the work specified in this application.

Signature of Publisher or its representative:

Name:

Date: